

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

E dAri sancarinturA-Srutiranjani

In the kRti ‘E dAri sancarinturA’ – rAga Srutiranjani or kAntAmaNi (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks the Lord which else path he should pursue other than dvaita and advaita.

P E dAri sancarinturA(y)ika palkarA

A SrI-d(A)di madhy(A)nta rahita
sItA samEta guN(A)kara nEn(E dAri)

C ¹anni tAn(a)nu mArgamuna canaga
²nannu vIDanu bhAram(a)ni(y)ADedavu
³tannu brOvu dAsa varadA(y)aNTE
dvaituD(a)nedavu tyAgarAja nuta (E dAri)

Gist

O Bestower of Prosperity! O Lord without a beginning, middle or end! O Lord united with sItA! O Treasure trove of virtues! O bestower of boons to the devotees! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please tell me as to which else path should I tread.

If I go in the path of advaita – all is One’s Self only, You say that it is difficult to cast off ‘I’ (Ego);
if I ask You to protect me, You say that I am a dvaitin.

Word-by-word Meaning

P Please tell (palkarA) me as to which (E) else (ika) path (dAri) should I tread (sancarinturA) (sancarinturAyika).

A O Bestower (da) of Prosperity (SrI) (SrI-da)! O Lord without (rahita) a beginning (Adi) (SrI-dAdi), middle (madhya) or end (anta) (madhyAnta)! O Lord united (samEta) with sItA! O Treasure trove (Akara) of virtues (guNa) (guNAkara)!

Please tell me as to which else path should I (nEnu) tread.

C If I go (canaga) in the path (mArgamuna) of advaita – all (anni) is (anu) One's Self (tAnu) (tAnanu) only, You say (ADedavu) that (ani) it is difficult (bhAramu) (literally burden-some) (bhAramaniyADedavu) to cast off (vIDanu) 'I' (Ego) (nannu) (literally 'me');

if I ask (aNTE) You 'please protect (brOvu) me (tannu) (literally self), O bestower of boons (varadA) (varadAyaNTE) to the devotees (dAsa)', You say (anedavu) that I am a dvaitin (dvaituDu) (dvaituDanedavu);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Please tell me as to which else path should I tread.

Notes –

Variations –

³ – tannu brOvu – nannu brOvu : In view of use of 'tAnu' (anni tAnanu) in the first line to indicate One's Self, here also 'tannu' may be appropriate. However, here, 'nannu' seems to be more appropriate.

References -

¹ – anni tAnanu – All is One's Self – Please refer to ashTAvakra gItA - <http://hinduebooks.blogspot.com/2009/07/ashtavakra-gita-sanskrit-text-with.html>

² – nannu vIDanu – to cast off ego. The difficulty in pursuing the path of advaita is brought out in SrImad-bhagavad-gItA – Chapter 12 –

klESO(a)dhikataras-tEshAm-avyaktAsakta-cEtasAM ||
avyaktA hi gatiṛ-duHkhaM dEhavadbhir-avApyatE || 5 ||

“Greater is their trouble whose minds are set on the Unmanifested; for the goal of the Unmanifested is very hard for the embodied to reach.”

Comments -

Devanagari

प. ए दारि सञ्चारिन्तुरा(यि)क पल्करा
अ. श्री-(दा)दि म(ध्या)न्त रहित
सीता समेत गु(णा)कर ने(ने दारि)
च. अग्नि ता(न)नु मार्गमुन चनग
नन्नु वीडनु भार(म)नि(या)डेदवु
तन्नु ब्रोवु दास वरदा(य)ण्टे
द्वैतु(ड)नेदवु त्यागराज नुत (ए दारि)

English with Special Characters

pa. ē dāri sañcarinturā(yi)ka palkarā
a. śrī-(dā)di ma(dhyā)nta rahita
sītā samēta gu(ṇā)kara nē(nē dāri)

ca. anni tā(na)nu mārgamuna canaga
nannu vīḍanu bhāra(ma)ni(yā)ḍedavu
tannu brōvu dāsa varadā(ya)ṇṭē
dvaitu(ḍa)nedavu tyāgarāja nuta (ē dāri)

Telugu

ప. ఏ దారి సజ్చరిస్తురా(యి)క పల్కరా
అ. శ్రీ-(దా)ది మ(ధ్యా)స్త రహిత
 సీతా సమేత గు(ణా)కర నే(నే దారి)
చ. అన్ని తా(న)ను మార్గమున చనగ
 నన్ను వీడను భార(మ)ని(యా)డెదవు
 తన్ను బ్రోవు దాస వరదా(య)ణ్ణి
 దైవ(త)నెదవు త్యాగరాజ నుత (ఏ దారి)

Tamil

ప. య తా³గి సుశ్రు³సరిన్తురా(యి)క పల్కరా
అ. శ్రీ³-(తా³)తి³ మత్⁴(యా)న్త రవ్విత
 సీతా సమేత కు³(ణా)కర నే(నే తా³గి)
చ. అన్నీ తా(న)ను మార్క³మున శనక³
 నన్ను వీడ³ను పా⁴ర(మ)ని(యా)డె³త్తు
 తన్ను ప్³రొవు తా³స వరతా³(య)న్డే
 త్³వైత్తు(డ³)నెత్తు త్యాక³రాజ నుత (య తా³గి)

எந்த நெறி செல்வேன் இன்னும், சொல்லய்யா!

சீருள்வோனே! முதல், நடு, முடிவற்றோனே!
சீதை உடனுறையே! பண்புச் சுரங்கமே! நான்
எந்த நெறி செல்வேன் இன்னும், சொல்லய்யா!

'யாவும் தானே' யெனும் நெறியிற் சென்றால்,
'என்னை' விடுதல் கடினமெனச் சொல்கின்றாய்;
'தன்னைக் காப்பாய், தொண்டருக்கருள்வோனே' யென்றால்,
'துவைதன்' என்கின்றாய்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எந்த நெறி செல்வேன் இன்னும், சொல்லய்யா!

எந்த நெறி செல்வேன் இன்னும் - வேறு எந்த நெறி செல்வேன் என.
யாவும் தானே - பரமான்மாவும் சீவான்மாவும் ஒன்றேயெனும் அத்துவைத நெறி
'என்னை' விடுதல் - 'நான்' எனும் அகந்தையை விடுதல்
தன்னைக் காப்பாய் - என்னைக் காப்பாய் என.
துவைதன் - பரமான்மாவும் சீவான்மாவும் வேறெனல்.

Kannada

ಪ. ಏ ದಾರಿ ಸಂಚರಿಸ್ತುರಾ(ಯಿ)ಕ ಪಲ್ಕರಾ

ಅ. ಶ್ರೀ-(ದಾ)ದಿ ಮ(ಧ್ಯಾ)ಸ್ತ ರಹಿತ

ಸೀತಾ ಸಮೇತ ಗು(ಣಾ)ಕರ ನೇ(ನೇ ದಾರಿ)

ಚ. ಅನ್ನಿ ತಾ(ನ)ನು ಮಾರ್ಗಮುನ ಚನಗ

ನನ್ನು ವೀಡನು ಭಾರ(ಮ)ನಿ(ಯಾ)ಡೆದವು

ತನ್ನು ಬಿಡುವು ದಾಸ ವರದಾ(ಯ)ಣ್ಣೇ

ದ್ವೈತು(ಡ)ನೆದವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಏ ದಾರಿ)

Malayalam

ಪ. ಏ ದಾರಿ ಸಂಚರಿಸ್ತುರಾ(ಯಿ)ಕ ಪಲ್ಕರಾ

ಅ. ಶ್ರೀ-(ದಾ)ದಿ ಮ(ಧ್ಯಾ)ಸ್ತ ರಹಿತ

ಸೀತಾ ಸಮೇತ ಗು(ಣಾ)ಕರ ನೇ(ನೇ ದಾರಿ)

ಚ. ಅನ್ನಿ ತಾ(ನ)ನು ಮಾರ್ಗಮುನ ಚನಗ

ನನ್ನು ವೀಡನು ಭಾರ(ಮ)ನಿ(ಯಾ)ಡೆದವು

ತನ್ನು ಬಿಡುವು ದಾಸ ವರದಾ(ಯ)ಣ್ಣೇ

ದ್ವೈತು(ಡ)ನೆದವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಏ ದಾರಿ)

Assamese

ಪ. এ দাৰি সঞ্চৰিস্তুৰা(য়ি)ক পল্কৰা

অ. শ্ৰী-(দা)দি ম(ধ্যা)স্ত রহিত

সীতা সমেত গু(ণা)কৰ নে(নে দাৰি)

চ. অন্নি তা(ন)নু মার্গমুন চনগ

নন্মু বীডনু ভাৰ(ম)নি(য়া)ডেদৰু

তন্মু বোৰু দাস বৰদা(য়)ণ্টে

দ্বৈতু(ড)নেদৰু ত্যাগৰাজ নুত (এ দাৰি)

Bengali

প. এ দাৰি সঞ্চৰিস্তুৰা(য়ি)ক পল্কৰা

অ. শ্ৰী-(দা)দি ম(ধ্যা)স্ত রহিত

সীতা সমেত গু(ণা)কৰ নে(নে দাৰি)

ଚ. ଅଗ୍ନି ତା(ନ)ନୁ ମାର୍ଗମୁନ ଚନଗ

ନମ୍ନୁ ବୀଡନୁ ଭାର(ମ)ନି(ଯା)ଡେଦବୁ

ତମ୍ନୁ ଗ୍ରୋବୁ ଦାସ ବରଦା(ୟ)ଣ୍ଟେ

ଝୈତୁ(ଡ)ନେଦବୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଏ ଦାରି)

Gujarati

୫. ଏ ଧାରି ସଂସ୍ପରିନ୍ତୁରା(ଧି)ଫ ପଢ଼ରା

ଅ. ଶ୍ରୀ-(ଧା)ଢି ମ(ଧ୍ୟା)ନ୍ତ ରହିତ

ସୀତା ସମେତ ଗୁ(ଢା)ଫର ନେ(ନେ ଧାରି)

ଧ. ଅଗ୍ନି ତା(ନ)ନୁ ମାର୍ଗମୁନ ଧନଗ

ନମ୍ନୁ ଧୀଢନୁ ଭାର(ମ)ନି(ଧା)ଢ଼େଦବୁ

ତମ୍ନୁ ଗ୍ରୋବୁ ଦାସ ବରଦା(ଧ)ଢ଼େ

ଝୈତୁ(ଢ)ନେଦବୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଏ ଧାରି)

Oriya

୫. ଏ ଦାରି ସଂସ୍ପରିନ୍ତୁରା(ଧି)ଫ ପଢ଼ରା

ଅ. ଶ୍ରୀ-(ଧା)ଢି ମ(ଧ୍ୟା)ନ୍ତ ରହିତ

ସୀତା ସମେତ ଗୁ(ଢା)ଫର ନେ(ନେ ଦାରି)

ଧ. ଅଗ୍ନି ତା(ନ)ନୁ ମାର୍ଗମୁନ ଧନଗ

ନମ୍ନୁ ଧୀଢନୁ ଭାର(ମ)ନି(ଧା)ଢ଼େଦବୁ

ତମ୍ନୁ ଗ୍ରୋବୁ ଦାସ ବରଦା(ଧ)ଢ଼େ

ଝୈତୁ(ଢ)ନେଦବୁ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଏ ଦାରି)

Punjabi

୫. ଏ ଦାରି ସଂସ୍ପରିନ୍ତୁରା(ଧି)ଫ ପଢ଼ରା

ଅ. ଶ୍ରୀ-(ଧା)ଢି ମ(ଧ୍ୟା)ନ୍ତ ରହିତ

ସୀତା ସମେତ ଗୁ(ଢା)ଫର ନେ(ନେ ଦାରି)

ଧ. ଅଗ୍ନି ତା(ନ)ନୁ ମାର୍ଗମୁନ ଧନଗ

ନମ୍ନୁ ଧୀଢନୁ ଭାର(ମ)ନି(ଧା)ଢ଼େଦବୁ

ਤੱਨੁ ਥੋਵੁ ਦਾਸ ਵਰਦਾ(ਯ)ਲਟੇ

ਦੈਤੁ(ਡ)ਨੇਦਵੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਏ ਦਾਰਿ)